

Mu Du,  
Blick auf Nanjing

*tradukita de Manfred Hausmann*

Goldamseln rufen sich  
verzückt und bang.  
Ein Mohnfeld, das im Grün  
sich wiegt.  
Tief unten zieht der Fluss.  
Am jähem Hang  
ein Dorf. Die Wirtshausfahne  
fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel,  
sagenreich.  
Ein Blitzen hier und dort ein  
Glimmen.  
Und Dächer ohne Zahl, die  
hoch und weich  
im abendlichen Dunst ver-  
schwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo  
"Jiāngnán Chūn" de MU DU  
(Du Mu, \*803 - †852) en  
la Germanan de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 -  
†1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22  
19:31:10)*

Mu Du,  
Rigardo sur  
Nanjingon

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Papava kamp' en ver-  
do lulas sin.  
Malsupre la rivero  
fluas.  
La kanto de la merloj  
ravas min.  
Ĉe la dekliv' vilag' si-  
tuas.

Sagao-riĉaj temploj  
kiel or'  
briletas jen en suna lu-  
mo,  
kaj la tegmentoj altaj  
en la for'  
disfluas en vespera fu-  
mo.

*Traduko de la ĉina poe-  
mo "Jiāngnán Chūn" de  
MU DU (Du Mu, \*803 -  
†852) en Esperanton de  
MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-  
22 19:33:51)*

Mu Du,  
Jiangnan Spring

*tradukita de N. N. 72*

A thousand miles of oriole songs and red  
among the green  
Of wine flags flapping along the shore and  
in the hills  
Four hundred and eighty temples built by  
the Southern Court  
And how many pagodas in the land of  
mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn"  
de MU DU (Du Mu, \*803 - †852) en la  
Anglan de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo  
troviĝas en [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*